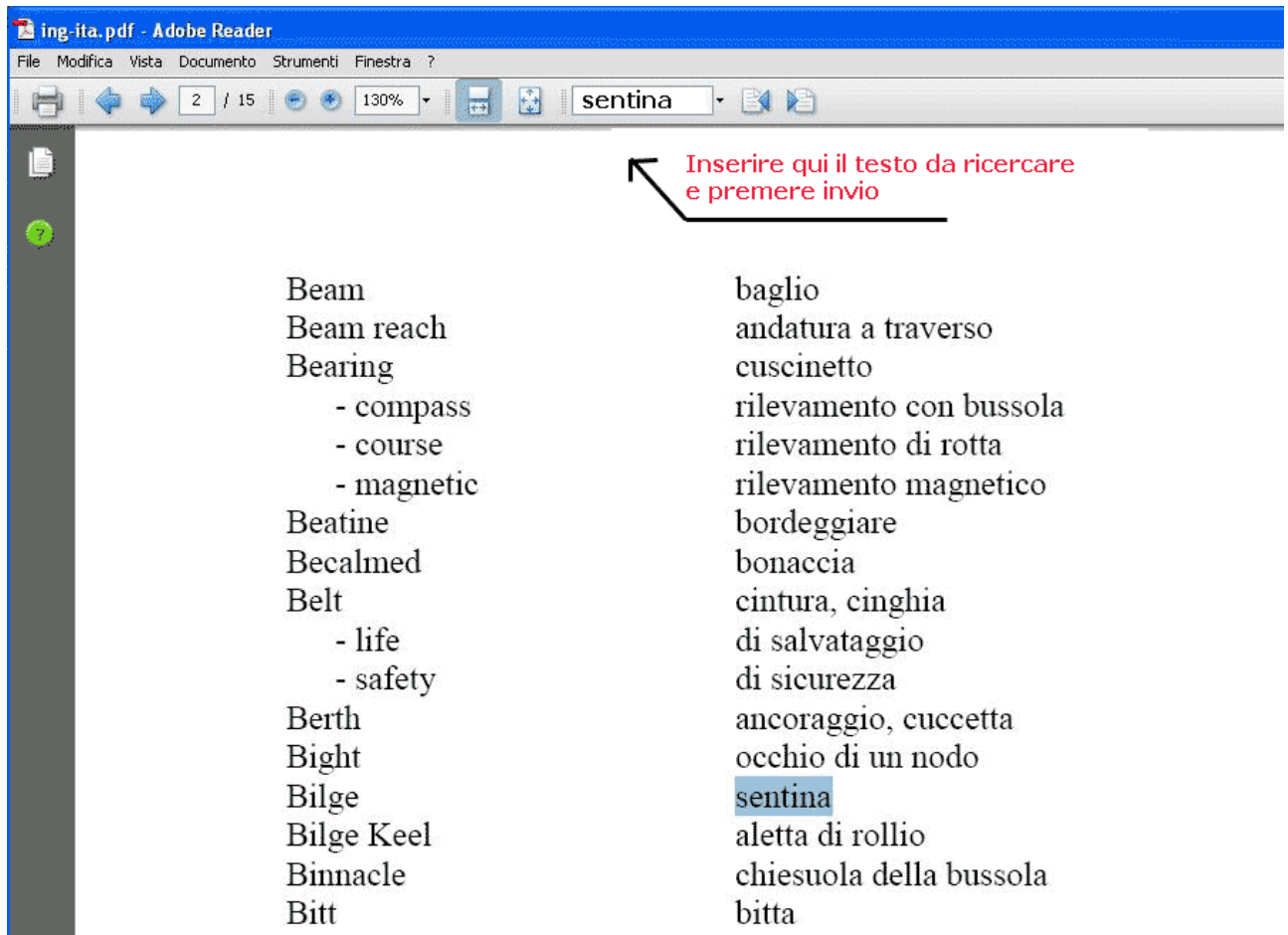


DIZIONARIETTO INGLESE DEI TERMINI MARINARESCHI E TECNICI NAVALI

a cura di Antonio Cimmino

I termini vengono tradotti dall'inglese all'italiano. E' possibile ricercare una parola sia in lingua inglese che in italiano inserendola nella apposita casella del lettore del file PDF Adobe Reader



The screenshot shows the Adobe Reader interface with a search bar containing the text 'sentina'. Below the search bar, a list of terms is displayed in two columns. The term 'sentina' is highlighted in the Italian column. An arrow points to the search bar with the text 'Inserire qui il testo da ricercare e premere invio'.

Beam	baglio
Beam reach	andatura a traverso
Bearing	cuscinetto
- compass	rilevamento con bussola
- course	rilevamento di rotta
- magnetic	rilevamento magnetico
Beatine	bordeggiare
Becalmed	bonaccia
Belt	cintura, cinghia
- life	di salvataggio
- safety	di sicurezza
Berth	ancoraggio, cuccetta
Bight	occhio di un nodo
Bilge	sentina
Bilge Keel	aletta di rollio
Binnacle	chiesuola della bussola
Bitt	bitta

A

Abaft	indietro, a poppavia
Abatement	abbuono
Able seaman	Marinaio scelto
Aboard	a bordo
Accommodation	alloggio
Acts of God	casi di forza maggiore
Admiral	Ammiraglio di squadra con incarichi speciali
Adrift	alla deriva
Adze	ascia da carpentiere
Afloat	a galla, in mare
Aground	arenarsi, in secco, incagliarsi
Aircraft Carrier	Portaerei
Aloft	a riva
Alongside	lungobordo, sottobordo
Amidship	a mezzeria nave
Anchor	ancora
- cable	cima dell'ancora
- drop (to)	gettare l'ancora
- ring	cicala dell'ancora
- ride (to) at	esserea all'ancora
- stocked	ancora ammiragliato
- swing (to) at	girare sull'ancora
- weight (to) the	salpare l'ancora
Anchor, bow	ancora di posta
Anchor, kedge	ancorotto
Anchor, spare	ancora di rispetto
Anchor, stream	ancora di tonteggio
Anchor, sea	ancora galleggiante
Anchor, stoken	ancora Hull
Angle of helm (q)	angolo di barra
Anti-aircraft	antiaereo
Assembly to breast	assemblea a poppa
Astern	a poppavia
Attendance	sorveglianza
Average	avaria
Awash	a fior d'acqua

B

Back rope	ritenuta (cima o manovra)
Back water	risacca
Ballast	zavorra
Bark	brigantino a palo
Barge	chiatta
Barnacle	dente di cane (incrostazione)
Barque	brigantino a palo
Battle Ship	Corazzata
Battle Cruiser	Incrociatore da battaglia
Beam	baglio

Beam reach	andatura a traverso
Bearing	cuscinetto
- compass	rilevamento con bussola
- course	rilevamento di rotta
- magnetic	rilevamento magnetico
Beatine	bordeggiare
Becalmed	bonaccia
Belt	cintura, cinghia
- life	di salvataggio
- safety	di sicurezza
Berth	ancoraggio, cuccetta
Bight	occhio di un nodo
Bilge	sentina
Bilge Keel	aletta di rollio
Binnacle	chiesuola della bussola
Bitt	bitta
Bitt (to)	abbottare
Blast	colpo di sirena, fischio
Block	bozzello
Block coefficient	coefficiente di finezza della carena
Blower	compressore, soffiante
Boat hook	gaffa, mezzomarinaio
Boatswain	Nostromo
Body	scafo
Boiler	caldaia
- coal-fired	caldaia a carbone
- directly-fired	caldaia a fiamma diretta
- fire-tube	a tubi di fiamma
- oli-fired	a nafta
- water-tube	a tubi d'acqua
Boot-topping	bagnasciuga
Bottom	fondo
- double	doppio fondo
- inner	cielo del doppio fondo
- outer	fasciame esterno del fondo
Bow	prua
- cruiser	prora a canoa
- lean	prora sottile
- spoon	prora a ruota
- straing	prora dritta
Bowsprit	bompresso
Breadth Moulded	larghezza massima fuori ossatura
Breakwater	frangiflutto
Breeze	brezza
Bridghouse	cassero
Brig	brigantino
Broaching	straorzare
Broad reach	andatura al lasco
Bucket	bugliolo
Bulkhead	paratia
- collision	paratia di collisione

- watertight	paratia stagna
- fire	paratia tagliafuoco
Bulwark	murata
Bunk	cuccetta
Buoy	boa
- can	boa cilindrica
- mooring	boa d'ormeggio

C

Cable	cavo, catena, cima
- mooring	cavo di ormeggio
Calm	calma
-dead	calma piatta
Camper of the beam	bolzone del baglio
Captain	Capitano di Vascello
Capstan	argano, verricello
Cardinal	argano, verricello
Centre of buoyancy (C)	centro di carena
Centre of gravity (CG)	centro di gravità
Chain	catena
Chain lifter (of windlass)	barbotin (puleggia scanalata per catena)
Chain locker	pozzo catene
Chandlery	deposito attrezzi di bordo
Charthouse	sala nautica
Clear abreast	libero di fianco
Clear astern	libero di poppa
Clear ahead	libero di prora
Cleat	galloccia
Clinker-built	a fasciame sovrapposto
Clipper	veliero veloce
Close hauled	bolina
Close reach	bolina larga
Close to the wind	bolina stretta
Clove hitch	nodo parlato
Cockpit	pozzetto
- self draining	pozzetto autodrenante
Code	codice
- international of signals	codice internazionale dei segnali
Cofferdam	intercapedina stagna
Come (to) alongside	accostare
Compass	bussola
- bearing	bussola per rilevamenti
- azimuth	bussola azimutale
- card	rosa dei venti
- standard	bussola normale
-steering	bussola di rotta
Course	rotta
- collisione	rotta di collisione
Cradle	invasatura
Crft Surface	naviglio di superficie
Crane	gru

Crest of a wave	cresta d'onda
Crew	equipaggio
Crew quarter	alloggio equipaggio
Cross-section (ship)	sezione trasversale
Cross tree	crocetta dell'albero
Cruise	crociera
Cruiser	Incrociatore
Cruiser, Armored	Incrociatore corazzato
Cruiser, Light	Incrociatore leggero
Cruiser, Protected	Incrociatore protetto
Cruising	crociera d'altura
Cutwater	tagliamare
D	
Dash-board	plancia
David	gruetta per imbarcazioni
Deadweight	portata
Deck	ponte
- awning	ponte di manovra
- beam	baglio di coperta, larghezza di coperta
- below	sottocoperta
- boat	ponte imbarcazioni
- erection	sovrastutture
- flight	ponte di volo
- flush	ponte libero
- hause	tuga
- lower	ponte inferiore
- main	ponte principale
- navigation bridge	ponte di comando
- flight	ponte di volo
- tonnage	ponte di stazza
- tween	ponte di corridoio
- upper	ponte di coperta
- well	ponte a pozzo
Deep sea	alto mare
Department	reparto
Depth-charge thrower	lanciebombe di profondità
Depth bombs	bombe di profondità
Depth meter	ecoscandaglio
Depth mines	mine di profondità
Derrick	albero di carico
Destroyer	Cacciatorpediniere
Dial	quadrante
Dinghy	scialuppa
Dismast (to)	disalberare
Displacement	dislocamento
Diver	palombaro
Dock dry	bacino di carenaggio
Double bottom	doppio fondo
Double planking	doppio fasciame
Draft (H)	immersione

Draught's figure	scala delle immersioni
Dress	pavese
Drift	deriva
Drop down (to)	ammainare
Drop (to) the anchor	dar fondo all'ancora
Drum	tamburo, collettore

E

East wind	levante (vento)
Echo sounder	ecometro
Engine	motore
- compound	macchina ad espansione multipla
- double-acting	motore a doppio effetto
- double-expansion	motore a duplice espansione
- driving	di comando
- external combustion	motore a combustione esterna
- internal combustion	motore a combustione interna
- main	motore primo
- port	motore di sinistra
- reciprocating	macchina alternativa
- starboard	motore di dritta
- steam	macchina a vapore
- steering	macchina del timone
- two-cycle	motore a due tempi
Ensign	Guardiamarina
Echometer	ecometro
Escort	scorta

F

Failure	avaria
Fairway	percorso, rotta
Fathom	braccio (unità di misura)
Fathometer	scandaglio sonoro
Fender	parabordo
Fire bulkhead	paratia tagliafuoco
Fire-fighting	antincendio
Fit (to)	attrezzare, allestire, armare
Fitting out basin	bacino di allestimento
Fix	punto nave
Flag, it lowers	ammainabandiera
Flag, it raises	alzabandiera
Flags, signalling	bandiere di segnalazione
Flag pole	asta della bandiera
Flashing	lampeggiare
Floating dock	bacino galleggiante
Floor	madiere
Foot	base di vela, piede (unità di misura)
Flotilla	flottiglia
Flying jib	controfiocco

Fog horn	corno da nebbia
Fore	avanti
Fore and aft direction	direzione longitudinale
Fore-and-aft rigged	a vele auriche
Forecastle	castello di prora
Foremast	albero di trinchetto (prodiero)
Forepeak	gavone di prora
Forward	avanti a proravia
Frame	costoala, ordinata
Frame-floor	madiere
Freeboard	bordo libero
Fresh way	abbrivio
Fresh water tank	cassa di acqua dolce
Frigate	Fregata
Frogman	sommozzatore, uomo rana
Fullahead	avanti a tutta forza
Fuel	combustibile liquido, carburante
Fullahead	avanti a tutta forza
Funnel	fumaiolo
Furl (to)	rollare (di vele)

G

Gaff topsail	controranda
Gale	burrasca, fortunale
Gangboard	passerella
Gangway	barcarizzo
Gauge	immersione
General Staff	Stato Maggiore
Girder	corrente (rinforzo strutturale)
Gyroscopes	giroscopio
Grate	grigliato
Grating	carabottino
Guardrail	corrimano dell'impavesata
Gudgeons	femminelle (del timone)
Gun	cannone
Gun boat	Cannoniera
Gun Machine	mitragliatrice
Gunwale	capo di banda.

H

Hand rail	corrimano, passamano
Hand top rail	capodibanda
Haul (to) aft	bordare, cazzare
Harbour	porto
Harbour authority	autorità portuale
Harbour Master	Comandante del Porto
Harbour Master's Office	Capitaneria di Porto
Hard a port	tutto a sinistra
Hard a starboard	tutto a dritta
Hatchway	tambuccio
Haul (to)	alare, cazzare

Haul (to) down	ammainare
Hauling	alaggio (per manutenzione)
Hatchway	aperturadiboccaporto
Haven	rada
Haze	foschia
Hawse	cubia
Hawse hole	occhio di cubia
Heading	prora
Headway	abbrivio
Heave up (to)	salpare
Heeling	sbandamento
Helmsman	timoniere
Helm a-wheater	bara al vento
Helstock	agghiaccio timone
Hemp rope	cavo di canapa
High tide/water	alta marea
Hydrofoil	aliscafo
Hoist (to) flag	alzare la bandiera
Hold	stiva
Holsting	braga
Hook (to)	incocciare, agganciare
Hooter	corno, sirena
Horse power (HP)	potenza in cavalli amglossasoni
Hovercraft	nave a cuscino d'aria
Hull	scafo, opera viva

I

Impeller	elica
Inboard	a centro
Inch	pollice (misura)
Indicator	indicatore
- depth	di profondità
- master speed	i. principale di velocità
- rudder angle	assiometro
Injury	danno, avaria

J

Jack	bandiera di bompresso
Jacket	camicia, giubotto
Jacob's ladder	biscaglina
Jib boom	asta di fiocco

K

Keel	chiglia
- ballast	di zavorra
- bulb	a bulbo
- chock	di rollio, passacavo
- drop	mobile
- flat	piatta
Keelson	paramezzale

Knot	nodo
- figure eight	nodo Savoia
- fischerman's	nodo margherita
- hawser	nodo di scotta
- loop	nodo di gassa doppia
- reefing	nodo piano
- sheet bend	nodo di bandiera
L	
Ladder	scala
Landing	sbarco
Launching	varo
Lead	piombo, scandaglio
Leak	falla
Leeway	scarrocco
Lenght	
- between perpendiculars	lunghezza fra le perpendicolari
- lenght over all	lunghezza fuori tutta
- lenght water line	lunghezza al galleggiamento
Level	livello
Lieutenant	Tenente di vascello
Lieutenant Commander	Capitano di Corvetta
Lieutenat (Junior Grade)	Sotto Tenente di Vascello
Life-boat	imbarcazione di salvataggio
Life buoy	salvagente anulare
Life jacket	panciotto salvagente
Life line	guardacorpo in cavo d'acciaio
Lighter	chiatta
Light	fanale
- anchor	di fonda
- green	a luce verde
- house	faro
- navigation	di via
- pier	di molo
- red	a luce rossa
- stern	di poppa
Light vessel	battello-fanale
Line	
- amidship	sezione maestra della nave
-centre	asse longitudinale della nave
- fire	tubolature antincendio
- water	linea di immersione
Locker	gavone
Log	solometro
Log book	giornale di bordo
Lookout	sentinella
Long	solcometro
Lookout-post	vedetta
Loop	nodo scorsoio
Loss	perdita
Lugger	attrezzatura con randa e picco

Lurch	rollio/rollata
M	
Machine-gun	mitragliera
Machine-gunner gunlayer	mitragliere puntatore
Make leeway (to)	scarrocciare
Making fast	ormeggio
Man overboard	uomo in mare
Mast	albero
- fore	di trinchetto
- main	maestro
- mizzen	di mezzana
- tripod	albero a tripode
Masting	alberatura
Means from disembarkation	Mezzi da sbarco
Metacenter	metacentro (di carena)
Miles per haour (mph)	miglia all'ora
Minehunter	Dragamine
Minelayer	nave posamine
Mine sweeper (ship)	Cacciamine
Missiles	missile
Mizzen mast	albero di mezzana
Mooring	ormeggio
Mooring cable/rope	cavo d'ormeggio
Motorboat	motoscafo
Motorman	motorista
Moulded depth	altezza di costruzione

N	
Nautical chart	carta nautica
Nautical mile	miglio marino (1.852 metri)
Naval Attached	addetto navale
Naval armor	corazza navale
Naval forces	Forza navale
Naval Health Care Corps	Corpo Sanitario militare marittimo
Naval Military Commissariat	Commissariato militare marittimo
Naval outfitting	equipaggiamento nautico
Naval Parade	parata navale
Naval practiles	esercitazioni navali
Naval Weapons Corps	Corpo delle Armi Navali
Navigation	navigazione
- celestial	astronomica
- coastal	costiera
- high sea	d'altura
- inland	interna
Navigation lights	fanali di via
Navy Corps of Engineers	Genio Navale
Nipper	baderna
Node	nodo

North wind	tramontana
North-east wind	grecale
North-west wind	maestrale
Nozze	ugello
O	
Oar	remo
Oarlok	scalmiera
Officer	ufficiale
- navigator	ufficiale di rotta
Offshore	al largo, altura
Ordinary seaman	marinaio semplice
Orlop	falso ponte
Outboard	a murata
Outer harbour	avamporto
Outhaul cheek block	rinvio (bozzello)
P	
Paint	pittura
- anticorrosive	anticorrosiva
- antifouling	antivegetativa
Painter	barbetta
Partner	mastra
Patron Boat	Motovedetta
Peak	gavone
Periscope	periscopio
Pier	molo, banchina
Pilot's boat	pilotina
Pintler	agugliotto del timone
Pipe	tubo
Pitching	beccheggio
Pivot	perno girevole
Plan	piano
- deck	piano di coperta
- sailing	piano velico
- water	piano di galleggiamento
Plate	lamiera
Plating	fasciame metallico
- bottom	fasciame del fondo
- shell	fasciame esterno
Portlight	oblò
Port side	sinistra
Pouinting	beccheggio
Proceed (to)	far rotta
Proper course	giusta rotta
Proper way	giusta andatura
Propeller blade	pala dell'elica
Propeller pitch	passo dell'elica
Propeller shaft	asse dell'elica
Propeller screw	propulsore ad elica
Pump	pompa

- air	pompa dell'aria
- bilge	pompa di sentina
- cooling	pompa di raffreddamento
- feed	pompa d'alimentazione
- fuel	pompa combustibile
- gear	pompa ad ingranaggi
- hand	pompa a mano
- injection	pompa di iniezione
- oil	pompa dell'olio
- scavening	pompa di lavaggio

Q

Quarterdeck	cassero
Quarter	giardinetto
Quarters	alloggi
Quay	banchina, molo

R

Radar equipment	apparecchiatura radar
Radar range	portata del radar
Radio direction finder	radiogoniometro
Raft	zattera
Rail	battagliola
Rake	inclinazione dell'albero, slancio della prora
Range (to)	abbisciare
Real Admiral (Lower Half)	Contrammiraglio
Real Admiral (Upper Half)	Ammiraglio di Divisione
Recording barometer	barografo
Recruit	recluta
Reef	scogliera
Revolution per minute (R)	numero di giri al minuto
Rhumb	rosa dei venti
Riveting	chiodatura
Roadstead	rada
Rod	asta, barra
Rope	cavo, cima, corda, cordame
Rope fairlead	passacavo
Round turn and two half hitch	nodo di tonteggio
Row	remo
Rudder	timone
- compensato	timone compensato
- underhung	timone sospeso
- tiller	barra del timone
Rudder pintle	agugliotto del timone
Rudder stock	asse del timone
Rudder wheel	ruota a caviglie
Runner	elica

S

Saddle tank	bottazzo
Sail	vela

- bag	sacco per vele
- back	vela a collo
- fore and aft	vela aurica
- lateen	vela latina
- lug	vela al terzo
- mizzen	vela di mezzana
- spare	vela di rispetto
- square	vela quadra
- top	vela di gabbia
Sail (to)	navigare, andare a vela
Sailboat	veliero
Sailing directions	portolano
Sailor	marinaio
Schooner	goletta
Scupper	ombrinale
Sea	mare
- athwatership	mare di fianco
- following sea	mare in poppa
- head sea	mare di prua
- heavy sea	mare grosso
- follino	di poppa
- long sea	mare lungo
- open	aperto
- short	mare corto
- slight	leggermente mosso
- very rough	molto increspato
Seamanship	arte marinaresca
Searchlight	proiettore
Seaquake	maremoto
Second in command	Comandante in seconda
Shallow	poco profondo,basso
Shape (to) the course	tracciare la rotta
Sheave	puleggia
Sheer	cavallino (del ponte)
Sheerstrake	corso di cinta
Sheet	scota
Ship's position	punto nave
Shore	puntello
Schooner	Goletta
Shroud	sartia
Sirocco	scirocco
Skeet	sassola
Skeg sea	calcagnolo
Scupper	ombrinale
Sea	mare
- athwartship	mare di fianco
- beam	mare a traverso
- following	mare in poppa
- head	mare di prua
- heavy	mare grosso
- long	mare lungo

- rough	mare duro
- short	mare corto
Ship	nave
- handling	governo dlla nave
- cable-laying	posacavi
- drill	nave scuola
- single-screw	nave monoelica
- survey	nave idrografica
Shipbuilding	costruzione navale
Shroud	sartia
Side light	oblò
Slope	inclinazione
Sounding	fondale
Steering	pilotaggio, guida, governo
SECNAV	Capo di Stato Maggiore Difesa
Set sail (to)	salpare
Shroud	sartia
Shaft	asse, albero motore
Sheave	puleggia
Sheer	insellatura, cavallino (del ponte)
Sheerstrake	corso di cinta
Sheet	scotta
- jib	scotta di fiocco
- main	scotta della randa
Shell	fasciame esterno
Ship	nave
- sail training	nave scuola
Shipbuilding	costruzione navale
Shipwreck	naufragio
Shroud	sartia
Skin	fasciame
Skylight	osteriggio
Side	lato, fianco, bordo
Sight (to)	avvistare
Sink (to)	affondare, andare a picco
Slipping	scarroccio
Sounder	scandaglio
- depth	scandaglio sonoro
- echo	ecoscandaglio
South-east wind	scirocco
Spar	antenna d'alberatura
Speed in stature miles (S)	velocità in miglia
Speed in knots (V)	velocità in nodi
Stay	
- baby	stralretto
- back	strallo di poppa
- fore	strallo di prora
- jib	strallo di fiocco
-main	strallo maestro
-mizzen	straglio di mezzana
Steering gear	macchina del timone

Steel wire rope	cavo d'acciaio
Steerage	accostare
Stem	prora
Stermpost	dritto di prora
Steam Engines	motore a vapore
Steerer	timoniere
Step	gradino, scassa
Stern	poppa
- gear	astuccio di poppa
- transom	poppa ad incrociatore
- post	dritto di poppa
- tube	astuccio dell'elica
- wind	andatura in poppa
Stranding	incaglio
Stringer	trincarino
Storm	bufera, fortunale
Starke	corso di fasciame
Stay	straglio, draglia
Staysail	trinchetta
Stowage	stivaggio
Submarine	Sottomarino
Swell	onda lunga
T	
Tack	bordo, murata, bordata
- port	murata a sinistra
-straboard	murata a dritta
Tack (to)	bordeggiare, virare
Tacle	paranco
Tailshaft	albero dell'elica
Tank	cassa
- ballast	cassa di zavorra
- buoyancy	cassa di spinta
- fuel	cassa carburante
- trimming	cassa di assetto
- water	cassa d'acqua dolce
Tank ceiling	cielo del doppio fondo
Tender	scialuppa
Thrust bearing	cuscinetto reggispinta
Thrust power	potenza di spinta
Thunderstorm	temporale
Tide	marea
Tide current	corrente di marea
Tiller	barra del timone
Toerail	falchetta
Tonnage	dislocamento
Top	coffa
Topside	opera morta (parte emersa dello scafo)
Torpedo	sluro
Torpedo Boat	Torpediniere

Towing	alaggio
Trade winds	alisei
Transom	specchio di poppa
Traveller	carrello, paranco
Trimming flaps	stabilizzatori di assetto
Troops from disembarkation	truppe da sbarco
Truck	pomo dell'albero, formaggetta, paternostro
Tug	rimorchiatore
- Ocean-going	rimorchiatore d'altura
- Rescue	rimorchiatore di salvataggio
Turnbuckle	arridatoio, tornichetto

U

Uice Admiral	Ammiraglio di Squadra
Uniform	divisa, uniforme

V

Valve	valvola
- foot	di fondo
- outlet	di scarico
- sea	di presa a mare
Vessel	nave
-flush-deck	n. a ponte libero
- raised-quarterdeck	n. a mezzo cassero
- sailing	veliero

Y

Yaw (to)	accostare
Yacht's paper	carte di bordo

WWarfare	guerra
Warp	salpancore, gomina
Washer	rondella
Watch	guardia
-to Be on	essere di guardia
- Middle	sconda comandata (dalle 00,00 ale 04,00)
Water ballast	acqua di zavorra
Water bucket	bugliolo
Waterline	bagnasciuga
Waterproof	impermeabile, stagno
Watertight	compartimentazione stagna
Watertight bulkhead	paratia stagna
Waterway	trincarino
Wave	onda